

## PO RIMÈTE DRWÈTES SAKANTÈS TWARDEUWÈS IDÊYES

« È 1659, rimprimêye è 1664, a parètu ène creujète, spècialemint po l' usaedje dès "bèldjes", avou l' tite :

**L' ESSAY D' UNE PARFAITE  
GRAMMAIRE DE LA  
LANGUE FRANCAISE,**  
l' ôteû, on R.P. CHIFLET, S.J.

On vos va è citer on bokèt :

"Les Flamands et les Brabançons ont autant d' inclination que de facilité à apprendre les langues étrangères, particulièrement la Française (sic), qui leur est plus nécessaire que les autres, tant pour le commerce avec leurs voisins que c' est la langue de leur principale noblesse, de leur Conseil d' Etat, de leur Conseil Privé, de celui de Malines, de celui de Finances. C' est pourquoy leurs meilleures villes sont remplies d' Escoles Françaises ; & l' on y trouve fort peu d' honnestes gents, qui ne sachent parler François. La plupart du peuple se contente d' en scavoit autant qu' il faut, pour se faire entendre tellement qu' il faut, & pour exercer son trafic. Mais comme entre les personnes de condition, plusieurs se piquent de parler nettement, pour ne pas servir de risée aux bonnes compagnies; je mettray ici un ramas de quelques fautes que font les Flamands, quand en parlant François ils veulent accomoder nostre langue à la leur quoy qu' en divers

endroits de cette Grammaire, j' aye desja donné beaucoup d' avis propres à l' instruction de cette Nation. En ce point, le mal des Flamands est qu' ils ont souvent de mauvais maîtres en nostre langue. Car il vient aux Pays-Bas, plusieurs François naturels, qui ne savent que la langue corrompue du commun peuple de leurs Provinces, & font d' estranges fautes en parlant. Il ne laissent pas pourtant de dresser des Escoles, pour débiter leurs ignorances, & changer leur mauvais langage contre bon argent. Mesmes quelques uns se meslent de composer des Grammaires et des Dialogues, qui font pitié à ceux qui les lisent."

(...)

L' françès a, d' après ck' on nos vout bén tchanter lontins stî on linwadje do « mitan » ki lès bèldjes s' î ritrovîne. Oyi-da, i gn' avève minme au mwins ON lîve avou deus linwâdjes translatsés faces à faces<sup>1</sup>. Il avève sitî èdité viè 1496 à ANVERS, amon Roland VAN DEN DORPE. C' è-st-on dès pus vî lîves di lingâdje. C' è-st-on lîve di prôze nèn raconte-rèsse. Il a stî fait au pus simpe : l' èdaume èt lès saluts adon d' uzaedje, èt on î èsplike lès cayèts dèl maujone, sès agayons èt ostis po l' mwin-

naedje, l' amougnî, l' abeûre, lès mousseints, lès martchis èt lès fièsses, evd. Po fé coût, tot ck' ène sakî dwèt sawè kand i dimère dins on payis d' l' ètrindjîr k' il î fuche po s' comèrce o come « toûrisse ». I shène ki l' tèce, rissatchî d' on pus vî sicrîjaedje à la mwin, fait l' pont èteûre nos pus vîs « vocabulères » èt lès cias d' avant, do Mitrin-Âdje. I n' è dimèrève pus k' onk, ki sèrève dispû lontins d' l' ôte costé do Kèvrin. Voci c' k' on pout lîre dissus l' pâdje di tite :

**Vocabulaire pour  
apprendre romain et  
flameng  
Vocabulaer om te leerne  
walsch en vlaemsch**

Vèyèz vos minme. C' est drole ènn'don, on î translate bén "roman" pa "walon" ! Nèn pa françès, li, k' on cauze amon nos ôtes, s' apinse k' is dîjenut, dispû l' nût dès tins èt, k'po ça, si on n' èst nèn francolâte on n' pout èsse ki bèldjikin..!



**Walon, avou zèls ni sèrève  
minme pus on ptît lomaedje,  
djuste on spotaedje !**

<sup>1</sup> faces : tchivias ki pindenut di chake costé do vizâdje.

I n' vos faut nèn vos èwarer, on comèle èt maxhe todi lès moudèyes di sicrîjhaedje